

*А.Г. Шешкен*

### **70-летие преподавания русского языка в Республике Македония**

На филологическом факультете им. Блаже Конеского университета им. Свв. Кирилла и Мефодия в Скопье 15–16 июня 2017 г. состоялся Славистический симпозиум, посвященный юбилею преподавания русского языка в высшей школе Македонии, а также юбилею изучения чешского языка и проведению десятой научной македонско-польской конференции. Сипозиум был организован кафедрой славистики филологического факультета им. Блаже Конеского. В нем приняли участие ученые-слависты из Македонии, России, Польши, Чехии, Сербии, Словении, Италии, которые трудятся в университетах и академиях наук своих стран. Среди них известные слависты М. Гюрчинов, З. Тополинска, И. Доровский, Я. Соколовский и др. Россия была представлена славистами филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, Санкт-Петербургского государственного университета, Пермского государственного национального исследовательского университета, Воронежского государственного университета, учеными Института славяноведения и Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН. Рабочими языками симпозиума были все славянские языки.

На торжественном открытии симпозиума выступили проректор по научной работе Университета им. Свв. Кирилла и Мефодия в Скопье проф. В. Петрушевский, декан филологического факультета им. Блаже Конеского проф. Анета Дучевская, посол Российской Федерации О.Н. Щербак, посол Чешской Республики М. Рамеш, консул Республики Польша К. Пташинска. 70-летней истории преподавания и изучения русского языка в Македонии было посвящено выступление зав. кафедрой славистики филологического факультета им. Блаже Конеского доц. Б. Мирчевской-Бошевой. На церемонии открытия симпозиума было зачитано приветствие декана филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова проф. М.Л. Ремнёвой, в котором подчеркнута особая роль филологического факультета университета в Скопье в изучении и преподавании русского языка и литературы в Македонии, в популяризации русской культуры, укреплении связей с учебными и научными учреждениями нашей страны, в первую очередь с филологическим факультетом МГУ.

Теме сотрудничества филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова с филологическим факультетом им. Блаже Конеского был посвящен пленарный доклад проф. кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ А.Г. Шешкен. Основное внимание в нем было уделено месту факультетов двух стран в изучении и популяризации национальных языков, литератур и куль-

тур. Филологический факультет МГУ – основной центр македонистики России, где осуществляется (с 1975 г.) фундаментальная подготовка специалистов по македонскому языку и литературе. Кафедра славистики университета им. Блаже Конеского стала в 1947 г. главным центром по изучению и преподаванию русского языка в Македонии, базой для подготовки специалистов для других университетов страны. В разные годы на факультете работали и прививали любовь к русскому языку, литературе и культуре выдающийся ученый, широко известный за пределами страны Милан Гюрчинов (двадцать лет читал лекции по русской литературе, с особым блеском – о творчестве Чехова и Достоевского), Кита Бицевская, Максим Каранфиловский, Красимира Илиевская, Димитрия Ристеский, Ружица Янчулева, Биляна Мирчевская-Бошева, Роза Тасевская и др. Многие из них отмечены государственными наградами России, а М. Каранфиловский удостоен также звания Почетного профессора МГУ имени М.В. Ломоносова. Сотрудничество имеет многосторонний характер: преподавание языков и литератур, обмен лекторами, написание совместных учебников и учебных пособий, научно-исследовательская работа, издание научных трудов, публикация их в совместных сборниках, научных журналах факультетов, работа над изданием словарей и многое другое. В докладе подчеркнуто, что основанием для успешной и эффективной совместной работы являются многовековые прочные культурные связи между нашими народами, развитие славистики как особой части филологической науки, труды русских и македонских ученых XIX – первой половины XX в., среди которых важная роль принадлежит русским эмигрантам. Е. Аничков, П. Митропан, В. Мошин оставили яркий след в македонской культуре и науке. Серафима Мадатова-Полянец, русская поэтесса Серебряного века, преподавала русский язык выдающемуся ученому и поэту Блаже Конескому (его имя носит сегодня факультет) и привила ему любовь к русской поэзии, которую он талантливо переводил. Российская македонистика в свою очередь опиралась на труды македонских ученых (К. Мисирков). Проф. С.Б. Бернштейн был автором первой научной работы по македонскому языку, а его ученица Р. П. Усикова заложила основы систематического, концептуального изучения и преподавания македонского языка в России. Подводя итоги, докладчик отметила необходимость осваивать и внедрять новые формы сотрудничества, которые предоставляет развитие информационных технологий (создание электронных учебников, обучение студентов умению пользоваться электронными базами данных библиотек, возможность дистанционно участвовать в учебном процессе и др.).

Один из самых авторитетных зарубежных специалистов в области русской литературы, удостоенный медали имени А.С. Пушкина за свою многолетнюю деятельность в области изучения, преподавания и популяризации русской культуры, М. Гюрчинов в докладе «Достижения и трагизм личности критика в поворотные периоды развития литературы» остановился на сложности развития литературной критики XX в., на ее тесном взаимодействии с процессами, протекающими в жизни народа и его культуре. При всем стремлении изучать сферу литературы как явление, развивающееся по внутренним законам искусства, ни произведение литературы, ни его оценка даже самыми талантливыми исследователями не могут быть поняты и осмыслены вне исторического контекста эпохи. Особое внимание было уделено трагической фигуре Д.П. Святополка-Мирского, его личной судьбе и вкладу в развитие русской и европейской литературно-критической мысли, анализу концепции развития русской литературы. Чешский ученый И. Доровский

(Масариков университет, Брно), ближайший сподвижник известного компаративиста Д. Дюришина, остановился на проблемах сравнительно-типологического изучения славянских литератур, неравномерности их эволюции и вопросах принадлежности ряда крупных писателей прошлого к нескольким национальным литературам. Этот вопрос в связи с обострившимися в славянском мире процессами, связанными с формированием наций, важнейшим проявлением которых является возникновение национальных языков и литератур, приобрел особую остроту. Проблеме «идеологической родины» македонских писателей в контексте славянских литератур и их взаимодействию с литературами соседних народов был посвящен доклад проф. Л. Мёдыньского из Силезского университета (Польша).

Изучению литературы русского зарубежья, в частности мотивам ностальгии и соприкосновения с миром другой культуры, были посвящены доклады Э. Шелевой («Изгнание и ностальгия в научно-исследовательских трудах Светланы Бойм»), Н. Лапаевой-Ристеской («...И поехал к Галаатскому берегу»: Аркадий Аверченко о русских эмигрантах в Константинополе в цикле рассказов “Записки Простодушного”»), Д. Сухоевой («“Страшный мир” в эмигрантском творчестве В.Ф. Ходасевича»). Проблемы культурного обмена на разных этапах развития русского и македонского народов обсуждались в докладах, посвященных развитию македонской оперы (А. Трайковский – «Русская опера как часть македонского сценического искусства») и балета (С. Здравковская-Джепаровская – «Юрий Мячин и его роль в развитии македонского балета»). Сопоставительному исследованию фольклора были посвящены доклады С. Королевой «Великаны, передающие предметы на дальние расстояния: славянские и иноэтнические варианты фольклорного сюжета» и Н. Анастасовой-Шкринярич «Потомки Перуна или внуки Велеса? (мифологическая родословная: мифо-сознание через мифо-повествование)». Взаимодействие фольклора и литературы на широком историко-культурном фоне было проанализировано В. Митевским («“Девгениево деяние” и македонский эпический цикл о Марко Королевиче в контексте византийской эпической традиции»).

Ряд выступлений был посвящен проблемам сравнительного литературоведения (Д. Ристеский – «Исследования по русской литературе Н. Радического»; Л. Капушевская-Дракулевская – «Лиляна Дирьян и Иосиф Бродский: поэтический диалог»; М. Гёргиева-Димова – «“Онтологический скандал”: игра на грани между художественными мирами и текстами в романе “Преподаватель симметрии” Андрея Битова»; Е. Обухова – «Особенности перевода имен собственных в “Повестях Белкина” А. Пушкина»). Распространению идей славянофилов в Македонии в XIX в. уделила внимание И. Тасевская Хаджи-Бошкова. Особо следует отметить, что к проблематике культурного взаимодействия между славянскими народами, к вопросам общего и особенного в их литературах обращаются молодые исследователи, магистранты и студенты кафедры славистики. Например, большой интерес вызвал доклад Н. Трайковской «Русское влияние на культурно-художественную жизнь Македонии» (прочитан на русском языке). Это весьма полезная практика. Она стимулирует студентов к исследовательской работе, дает им возможность представить результаты своих наблюдений «взрослой» аудитории, в то же время позволяя заметить молодой талант и поощрить интерес к научной работе у молодежи.

Отдельные заседания были посвящены македонско-польским и македонско-чешским культурным, языковым и литературным связям и их исследованию (Э. Црвенковская – «Исследования по македонистике чешских лингвистов»);

К. Вельямовская, Й.Д. Силянова – «Фраземы с компонентом “рука” в македонском и чешском языках»; А. Банович-Марковская – «Милан Кундера: похвала обыденности (демистификация мифа о “больших истинах”»); К. Дуфкова, К. Визьяк – «Почему нет Потеровой улицы? О переименовании улиц в трех государствах» и др.). Вопросы общего языкознания на материале славянских языков привлекли внимание З. Тополинской («О семантике предикатов») и С. Тофовой («Семантика предиката “САКА” в македонском языке и его эквиваленты в польском языке»), Е. Бужаровской («Прагматичный маркер “что-то” в русском языке в сопоставлении с македонским “нешто”»).

Об изучении актуальных и важных вопросов русского и македонского языков на разных этапах их развития говорили в своих докладах Е. Ячева-Улчар («Этимология названий молочных продуктов в македонских диалектах и их лексические параллели в русском языке»), Л. Макариоская («Македонская этнокультурная лексика в этнолингвистическом словаре “Славянские древности”»); К. Илиевская («Вреден, вреди – вредный, вредить»); Е. Терзиевская, М. Смирнова («Кем модно работать в Македонии (к вопросу об американизмах в современном македонском языке)»); Д. Николовский («Настоящие и ложные друзья в славянских языках»). Наблюдениями об этнолингвистическом изучении македонцев-мусульман поделился А. Новик («Этнолингвистические исследования македонцев-мусульман в Голо Бордо (Албания): терминология традиционной одежды»). Изучению проблем морфологии и особенностям переводов специфических форм языка посвятили свои выступления Е. Иванова («Местоименные клитики в македонском предложении: морфология и омонимия»), Д. Пандев («Партикулы при переводе (на примере перевода романа “Большая вода” Живко Чинго на польский, русский и чешский языки»), Н. Боронникова («Антропоцентрическая организация дейктической системы координат»).

В рамках симпозиума состоялась презентация сборников научных докладов, прочитанных на VI русско-македонской (представляла Н.В. Боронникова), VI чешско-македонской (Д. Пандев), VIII македонско-польской (Е. Петроская) научных конференциях. Были представлены также новые издания из области славистики (Л. Танушевская – «Приложение к контрастивной грамматике македонского и польского языков») и переводы на македонский язык художественной литературы с русского («Телурия» В. Сорокина в пер. М. Каранфиловского; «Судьба человека» М. Шолохова и другие его рассказы в пер. Е. Терзиевской), чешского и польского языков.

*Сведения об авторе:*  
Алла Геннадьевна Шешкен,  
докт. филол. наук  
профессор  
кафедра славянской филологии  
филологический факультет  
МГУ имени М.В.Ломоносова

Alla Sheshken,  
Doctor of Philology  
Professor  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University  
asheshken@yandex.ru

**70<sup>th</sup> Anniversary of Teaching Russian in the Republic of Macedonia**